Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś chwyciwszy nic zasługującego śmierci on czynić i sam zaś ten gdy przywołał czcigodnego osądziłem posłać go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jednak stwierdziłem, że nie popełnił on niczego, co zasługuje na śmierć,\* a gdy sam odwołał się do Czcigodnego,\*\* postanowiłem go posłać.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja zaś (nie) złapałem nic, (by) godne on śmierci dokonać\*, sam zaś ten (ponieważ przywołał sobie) Czcigodnego\*\*, osądziłem, (by) posyłać\*\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś chwyciwszy nic zasługującego śmierci on czynić i sam zaś ten gdy przywołał czcigodnego osądziłem posłać go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja jednak stwierdziłem, że nie popełnił on nic, co zasługiwałoby na śmierć. A ponieważ sam odwołał się do czcigodnego, postanowiłem go tam odesłać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ja stwierdziłem, że nie popełnił niczego, co zasługuje na śmierć. A ponieważ on sam odwołał się do Augusta, postanowiłem go odesłać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ja zrozumiawszy, że nie uczynił nic śmierci godnego, a iż i on sam apelował do Augusta, uczyniłem dekret, aby był posłany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jam doznał, że nie uczynił nic śmierci godnego. Ale iż on sam apelował do Augusta, zdało mi się go posłać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz ja się przekonałem, że on nie popełnił nic podpadającego pod karę śmierci. A kiedy odwołał się do Najdostojniejszego, postanowiłem go odesłać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja zaś stwierdziłem, że nie popełnił on niczego, co zasługuje na śmierć; skoro jednak sam odwołał się do cesarza, postanowiłem go odesłać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz ja się przekonałem, że nie popełnił on niczego, co zasługuje na karę śmierci. Ponieważ odwołał się do Najdostojniejszego, postanowiłem go odesłać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stwierdziłem jednak, że nie popełnił on żadnego przestępstwa zasługującego na śmierć. Ale on odwołał się do Najdostojniejszego. Postanowiłem więc go odesłać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja natomiast nie odkryłem, by on dopuścił się czegoś, za co należałaby się kara śmierci. Kiedy on sam złożył apelację do Najdostojniejszego, postanowiłem go wysłać.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Stwierdziłem jednak, że nie popełnił niczego, czym by na to zasługiwał, ale skoro odwołał się do cesarza, postanowiłem go tam odesłać.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ja stwierdziłem, że nie popełnił on nic takiego, czym by zasługiwał na śmierć. Ponieważ jednak apelował do cesarza, postanowiłem go odesłać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж, дізнавшись, що нічого гідного смерти він не зробив, і як сам же він відкликався до Августа, розсудив я його послати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ja zrozumiałem, że nie uczynił on nic godnego śmierci. A ponieważ sam odwołał się do Czcigodnego, postanowiłem go posłać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz ja przekonałem się, że nie uczynił on nic, co by zasługiwało na wyrok śmierci. Ale kiedy sam odwołał się do cesarza, postanowiłem go wysłać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz ja spostrzegłem, że nie popełnił nic, za co zasługiwałby na śmierć. Gdy więc ten człowiek odwołał się do Najdostojniejszego, postanowiłem go odesłać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Według mnie nie popełnił on żadnego przestępstwa podlegającego karze śmierci. Ponieważ jednak odwołał się do cezara, postanowiłem go wysłać do Rzymu, |

1. 1) <x>510 26:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 25:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "on (...) dokonać" -sens: ja zaś nie odkryłem niczego takiego, za co on musiałby umrzeć. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tytuł cesarza Rzymu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Z domyślnym: go. [↑](#footnote-ref-6)